

美国历史文献选集

LIVING DOCUMENTS
OF AMERICAN
HISTORY

LIVING DOCUMENTS
OF AMERICAN HISTORY
美国历史文献选集

PRESS AND CULTURAL SECTION
U.S. EMBASSY, BEIJING
1985

北京
美国驻华大使馆新闻文化处

Edition Editor: Donald M. Bishop

This edition of *Living Documents of American History* updates and supplements the earlier 1979 version.

Supplemental portions were translated by the China Translation and Publishing Corp. Edited by the United States Information Service, Hong Kong.

修订版编辑: 裴孝贤

本修订版是在一九七九年出版的《美国历史文献选萃》

中译本基础上加以增补修订并汇集成册的。

增补部分由中国翻译出版公司(中国 北京)翻译。

全部译文均由美国新闻处(香港)负责校订。

1985年2月修订版第一次印刷

序

美国人民和中国人民之间的相互影响、相互尊重和友谊已进入一个新的时期，经济、文化和政治交往的步伐日益加快，这必然导致美中两国人民对双方文化的渊源和主要动力寻求更深的相互了解。

美国大使馆收到许多询问美国国情的信函，其中大部分想了解美国社会、政治体制、政治哲学和外交政策的历史演变。通过阅读和研究美国历史文献，可以对这些问题有一个良好的概略的了解。美国发表《独立宣言》，概略地阐明了一种严谨的政治哲学，从那时起直到今天，美国的价值准则和思想已体现在一系列重要的宣言、法律条例、文件、司法判决理由和演讲中。

美国著名历史学家亨利·斯蒂尔·康马杰博士曾为其它国家研究美国历史的学生选编了有价值的文献汇编，本书就是在该汇编的基础上补充新材料编辑而成的。康马杰博士是《美国历史文献》一书的主编，该书收集近七百份国家文件、著名演讲词和重要法庭判决，是美国各图书馆的标准参考书。康马杰博士在美国长期从事学术研究，并曾到英国、丹麦、智利、瑞典、德国、法国和墨西哥向研究美国文化的学生讲学，积累了丰富的经验；他曾据此为这本书的早期版本进行编选。本书在这

个基础上又作了补充，收进近期的文献以及中国学生特别感兴趣的其它材料。其中有些文献只是节录。

研究本书可以从几个主题着手。阅读《独立宣言》、《弗吉尼亚宗教自由法令》、《西北地域法令》之类的文献，可以对美国开国元勋的政治哲学思想有所了解，这种思想仍然影响着美国的现代立法。华盛顿的《告别词》、麦迪逊的《联邦主义者文集》第十号和杰斐逊《首任总统就职演讲词》使人洞悉美国早期政府行政的精神。有些文献涉及平等概念的扩展，例如，对奎克·沃克诉讼案的判决理由、林肯的《解放奴隶公告》、对布朗诉教育委员会一案的判决理由以及约翰逊总统的《民权公告》，这些文献记叙了将平等权利扩展至全体美国人而进行的持续斗争。这些文献和事件还体现了美国政治不断演变这一概念，表明“美国”一词不仅可以解释为一个民族、一个国家或人民，还可以体现每一代新人所重新补充和重新界定的理想的进程和动向。西奥多·罗斯福关于保护自然资源的演讲词、杜鲁门总统宣布的第四点计划以及几份涉及不断谋求控制军备的办法的文献，都表明如何把美国的原则应用于现代事务。还有一些文献，除了本身的具体主题外，还可当作实用英语修辞学或文学的范例来阅读。在那些最令人难忘的文件中有舒尔茨的《自由与平等权利》演讲词、肯尼迪总统的《就职演讲词》和马丁·路德·金的《我的一个梦想》演词。同样，杰斐逊《首任

总统就职演讲词》和林肯总统的《葛底斯堡演讲词》也因其才华洋溢的文采而广为人们所诵读。

这本书是根据上海公报的精神出版的，中国和美国在上海公报中同意，“扩大两国人民之间的了解是可取的”。自公报发表以来，科学技术界、文化界、体育界和新闻界的许多交流计划以及不计其数的民间接触已促进了两国人民的相互了解，我们希望这本书的出版将进一步加强这方面的作用。

第一版前言

美国不但是很新的国家也是很老的国家。与很多国家相比，美国是新国家，同时，由于新人口成分与新州的增添，美国一直在更新之中，就此意义而论，它也是新国家。但就其它意义而论，它却是个老国家。它在“新”国家中是最古老的——是第一个从旧世界殖民地脱胎而出的国家。它具有所有国家中最古老的成文宪法，最古老而未曾间断的联邦制度，以及最长期的自治实践。

美国建国初期最堪注意的一个特点是美国整个历史都属于印刷机发明以后的时期。因此，它的全部历史都被记录下来：事实上可以说其它大国都没有象美国那样详细完整的记录，因为象在意大利、法国或英国过去传说中湮没的那一类事件，在美国则是文字记录的一部分。美国的记录不仅详尽，而且数量甚多。它不仅包括殖民时代的记录与一七七六年以后的国家记录，并且也包括目前五十州及各州与联邦复杂关系的记录。举一个最显浅的例子，联邦最高法院的报告就有三百五十册，而一些州的报告也几乎同样多：想探索美国法律史的读者要面对超过五千巨册的法律案件。

一份或几份文件当然不能充分表现一个民族或其政

府的特质。但当成千成万的文件在一百余年中发出始终如一的调子时，我们有理由说那就是基调。当成千成万的文件以同样的方式处理同样的重要问题时，我们有权从中看到某些我们可以称之为民族特性的结论。

这里选录的一些具有历史意义的文献不是为了要证明民族特点，而是由于它本身具有的重要性。但是，阅读这些文献的人谁能怀疑事实上它们的确有一些普遍的特质，一些具有支配性与永久性的预见呢？从这些文献中，我们可以看到些什么预见，或什么特质呢？

第一、政府是人民组成的；政府来自下层，不是上层；政府的宗旨是为人民谋幸福，就长期而言，它再也没有其它或更重大的目标了。

第二、这样组成的政府是一个受到限制的政府——即在权力及权力范围上都受到限制。有些事情是政府不能做的，有些范围是政府不能插手的。

第三、限制政府最有效的方法是通过法律；凡政府都应该是置于法律之下，依法而治的政府；没有人或机构可以超越法律。

第四、在一个由许多州与许多不同种族的人所构成的高度复杂的社会里，政府组织的形式必须正式制定。因此政府的性质与权力应以成文宪法加以规定；这些宪法至高无上；它们的条例应由法院来判断并用作裁决的

依据；法院的裁决须由政府各部门与社会各分子共同尊重与遵守。

第五、 自治、自由或社会福利等原则并非静止不变，而是在变动中的；每一个人将扩大他们对这些原则的性质的观念；政府的作用在于促使社会扩大自治、自由与社会福利的范围。

第六、 正如个人不能孤立一样，国家也不能孤立，它是更大的国际社会的一分子；美国与其他民族及国家特别互相依赖、息息相关；它对国际社会负有不容忽视并必须实践的义务。

第七、 凡政府——实际上，所有的社会活动——都是道德秩序的一部分；它们基于道德的原则与标准；它们必须与那种秩序一致，并遵从那些标准，才能站得住脚。

亨利·斯蒂尔·康马杰
(一九六一年)

文献目录

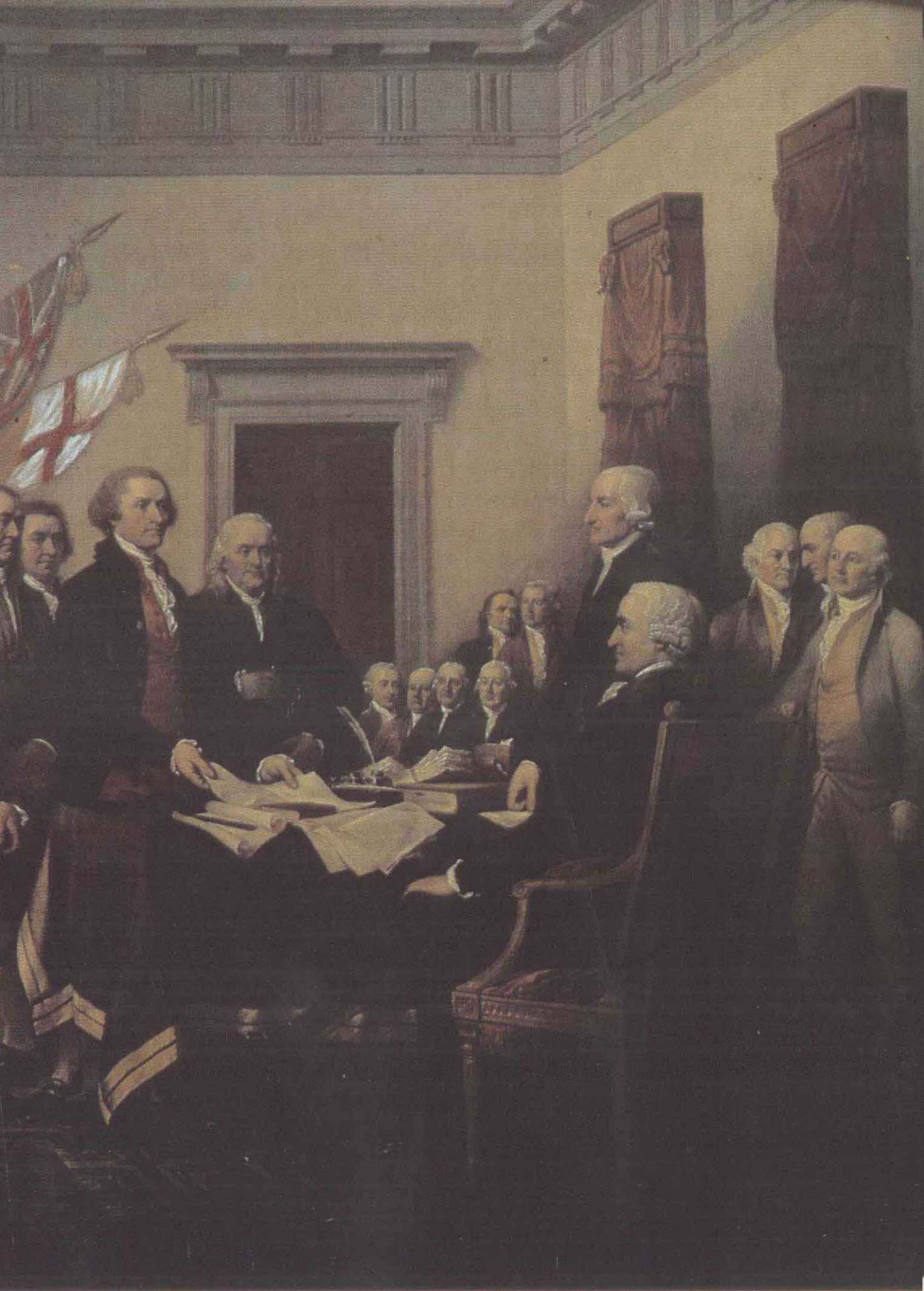
	页数
1. 第二次大陆会议 独立宣言	10
2. 弗吉尼亚议会 弗吉尼亚权利法案	17
3. 弗吉尼亚议会 弗吉尼亚宗教自由法令	21
4. 邦联议会 西北地域法令	25
5. 制宪会议 合众国宪法	30
— 权利法案	44
— 其它宪法修正案	47
6. 威廉·库欣 对奎克·沃克诉纳撒尼尔·詹尼森案 的判决理由	55
7. 詹姆斯·麦迪逊 《联邦主义者文集》第十号	57
8. 乔治·华盛顿 告别词	65

9.	托马斯·杰斐逊 首任总统就职演讲词	77
10.	詹姆斯·门罗 门罗主义	82
11.	丹尼尔·韦伯斯特 再答罗伯特·海恩	88
12.	安德鲁·杰克逊 对南卡罗来纳人民的公告	94
13.	卡尔·舒尔茨 自由与平等权利	102
14.	亚伯拉罕·林肯 首任总统就职演讲词	110
15.	亚伯拉罕·林肯 解放奴隶公告	116
16.	亚伯拉罕·林肯 葛底斯堡演讲词	118
17.	亚伯拉罕·林肯 连任总统就职演讲词	119
18.	西奥多·罗斯福 自然资源的保护	121
19.	伍德罗·威尔逊 首任总统就职演讲词	125
20.	伍德罗·威尔逊 十四点计划	131
21.	富兰克林·罗斯福 四大自由	135

22.	大西洋宪章	141
23.	哈里·杜鲁门 杜鲁门主义	143
24.	哈里·杜鲁门 第四点计划	148
25.	德怀特·艾森豪威尔 原子能为和平服务	154
26.	厄尔·沃伦 对布朗诉托皮卡教育委员会案的判决理由	163
27.	约翰·肯尼迪 就职演讲词	167
28.	约翰·肯尼迪 在美利坚大学的演讲词	172
29.	马丁·路德·金 我的一个梦想	180
30.	林顿·约翰逊 民权公告	186
31.	尼尔·阿姆斯特朗、埃德温·奥尔德林、迈克尔·柯林斯 登月返回后在国会联席会议上的讲话	190

The unanimous Declaration of the thirteen united States of America

[illegible]



《独立宣言》，油画，特朗布尔作。这幅画描绘宣言起草委员会负责人托马斯·杰斐逊将宣言呈交给约翰·汉考克和大陆会议。

英国与其美洲殖民地之间的战争于一七七五年四月开始。随着战争的延续，和解的希望逐渐消失，完全独立已成为殖民地的目标。一七七六年六月七日，在大陆会议的一次集会中，弗吉尼亚的理查德·亨利·李提出一个议案，宣称：“这些殖民地是自由和独立的国家，并且按其权利必须是自由和独立的国家。”六月十日大陆会议指定一个委员会草拟独立宣言。实际的起草工作由托马斯·杰斐逊负责。七月四日独立宣言获得通过，并分送十三州的议会签署及批准。

独立宣言包括三个部分：第一部分阐明政治哲学——民主与自由的哲学，内容深刻动人；第二部分列举若干具体的不平事例，以证明乔治三世破坏了美国的自由；第三部分郑重宣布独立，并宣誓支持该项决策。

大陆会议（一七七六年七月四日）

美利坚合众国十三个州一致通过的独立宣言

在有关人类事务的发展过程中，当一个民族必须解除其和另一个民族之间的政治联系，并在世界各国之间依照自然法则和上帝的意旨，接受独立和平等的地位时，出于对人类舆论的尊重，必须把他们不得不独立的原因予以宣布。

我们认为下面这些真理是不言而喻的：人人生而平等，造物者赋予他们若干不可剥夺的权利，其中包括生命权、自由权和追求幸福的权利。为了保障这些权利，人类才在他们之间建立政府，

而政府之正当权力，是经被治理者的同意而产生的。当任何形式的政府对这些目标具破坏作用时，人民便有权力改变或废除它，以建立一个新的政府；其赖以奠基的原则，其组织权力的方式，务使人民认为唯有这样才最可能获得他们的安全和幸福。为了慎重起见，成立多年的政府，是不应当由于轻微和短暂的原因而予以变更的。过去的一切经验也都说明，任何苦难，只要是尚能忍受，人类都宁愿容忍，而无意为了本身的权益便废除他们久已习惯了的政府。但是，当追逐同一目标的一连串滥用职权和强取豪夺发生，证明政府企图把人民置于专制统治之下时，那么人民就有权利，也有义务推翻这个政府，并为他们未来的安全建立新的保障——这就是这些殖民地过去逆来顺受的情况，也是它们现在不得不改变以前政府制度的原因。当今大不列颠国王的历史，是接连不断的伤天害理和强取豪夺的历史，这些暴行的唯一目标，就是想在这些州建立专制的暴政。为了证明所言属实，现把下列事实向公正的世界宣布——

他拒绝批准对公众利益最有益、最必要的法律。

他禁止他的总督们批准迫切而极为必要的法律，要不就把这些法律搁置起来暂不生效，等待他的同意；而一旦这些法律被搁置起来，他对它们就完全置之不理。

他拒绝批准便利广大地区人民的其它法律，除非那些人民情愿放弃自己在立法机关中的代表权；但这种权利对他们有无法估量的价值，而且只有暴君才畏惧这种权利。

他把各州立法团体召集到异乎寻常的、极为不便的、远离它们档案库的地方去开会，唯一的目的是使他们疲于奔命，不得不顺从他的意旨。

他一再解散各州的议会，因为它们以无畏的坚毅态度反对他侵犯人民的权利。

他在解散各州议会之后，又长期拒绝另选新议会；但立法权

是无法取消的，因此这项权力仍由一般人民来行使。其时各州仍然处于危险的境地，既有外来侵略之患，又有发生内乱之忧。

他竭力抑制我们各州增加人口；为此目的，他阻挠外国人入籍法的通过，拒绝批准其它鼓励外国人移居各州的法律，并提高分配新土地的条件。

他拒绝批准建立司法权力的法律，藉以阻挠司法工作的推行。

他把法官的任期、薪金数额和支付，完全置于他个人意志的支配之下。

他滥设新官署，派遣大批官员，骚扰我们人民，并耗尽人民必要的生活资料。

他在和平时期，未经我们的立法机关同意，就在我们中间维持常备军。

他力图使军队独立于民政之外，并凌驾于民政之上。

他同某些人勾结起来把我们置于一种不适合我们的体制且不为我们法律所承认的管辖之下；他还批准那些人炮制的各种伪法案来达到以下目的：

在我们中间驻扎大批武装部队；

用假审讯来包庇他们，使他们杀害我们各州居民而仍然逍遥法外；

切断我们同世界各地的贸易；

未经我们同意便向我们强行征税；

在许多案件中剥夺我们享有陪审制的权益；

罗织罪名押送我们到海外去受审；

在一个邻省废除英国的自由法制，在那里建立专制政府，并扩大该省的疆界，企图把该省变成既是一个样板又是一个得心应手的工具，以便进而向这里的各殖民地推行同样的极权统治；

取消我们的宪章，废除我们最宝贵的法律，并从根本上改变